

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Tereza Jablonská

Název práce: Translation of economic texts from English into Czech and from Czech into English with a commentary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit ekonomické texty psané v češtině a angličtině do druhého jazyka a doprovodit tyto překlady analýzou a glosáři. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce byla náročná. Jedná se o překlad dvou textů v celkovém rozsahu 15 stran. K překladům autorka vypracovala komentáře a glosáře, které mají za cíl popsat výchozí texty, určit hlavní obtížná místa z hlediska překladu a předložit jejich řešení. Glosáře obsahují základní, hlavně ekonomickou terminologii, nebo výrazy, které jsou typické pro odborné psané texty. Český text, který byl překládán z češtiny, je sám překladem anglické knihy. Autorka měla tedy možnost porovnat svůj návrh překladu s originálem a posoudit, jak se jednotlivé verze odlišují. Nejde tak o její překlad a anglický originál, ale především jaký postup zvolila oficiální překladatelka do češtiny, což může být z jazykového a překladatelského hlediska velmi poučná zkušenost. Teoretická část se zabývá především překladatelskými postupy a funkčními styly.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je slušný. Objevují se chyby, ale nejsou časté a nebrání porozumění. V překladu do češtiny jsou občasné chyby, zejména v interpunkci. Parafráze a citace se objevují především v úvodní teoretické části. Odkazy jsou ve formě poznámek na konci práce. Bibliografické údaje jsou v pořádku, odpovídají požadavkům. Práce je rozčleněna podle tématu. Začíná úvodem z teorie překladu, následují oba přeložené texty. Každý je pak doplněn makroanalýzou, mikroanalýzou zaměřenou na postup překladu a glosářem. Přílohy jsou originální texty.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem je dobrý. Jedná se o klasickou BP založenou na překladech, v tomto případě ekonomických textů. Autorka odvedla dobrou práci. Významově jsou texty z naprosté většiny přeložené správně. V analýzách se soustředila na příklady, kde byl nutný volný překlad. Jedná se o idiomy a pak zejména o překlad delších vět a souvětí. Ačkoliv jsou texty určené pro širokou veřejnost a nejsou tedy obtížné na pochopení, najít ideální formu překladu z hlediska slovosledu, pořadí vět a předkládání informací, bývá velmi nesnadné.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Která směr překladu vám vyhovoval lépe? Většinou se považuje za snazší překládat do mateřského jazyka. Souhlasíte s tím?

Jaké jsou podle vás výhody a nevýhody jazykového překladu v obou směrech?

Byly nějaké obtíže s reáliemi, jejich pochopením a formou překladu?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověle): velmi dobře

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Datum: 28. května 2020

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis: